

УДК 81.111'37

doi 10.17072/2037-6681-2016-4-66-74

ОСОБЕННОСТИ МОДЕЛИРОВАНИЯ ПРОСТРАНСТВА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИМИ ЕДИНИЦАМИ, НОМИНИРУЮЩИМИ СФЕРУ ЗДОРОВЬЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Марина Анатольевна Витько

аспирант кафедры фонетики и лексики английского языка

Московский педагогический государственный университет

119991, г. Москва, ул. Малая Пироговская, 1/1. marina20-07@yandex.ru

преподаватель

ГБОУ «Школа № 118»

119311, г. Москва, ул. Строителей, 15

Данное исследование направлено на описание особенностей моделирования пространства и категоризации пространственного опыта на основе изучения фразеологических единиц со значением здоровья в английском языке. В работе сделана попытка представления когнитивно-ориентированного подхода и рассмотрены аксиологические характеристики исследуемых единиц. Здоровье рассматривается не только в его физическом проявлении, но и с учетом ментальной и психологической составляющих. Кроме того, внимание в исследовании уделяется и второстепенным признакам здоровья (внешность, настроение, поведение) и их репрезентации языковыми средствами. В статье проанализированы ориентационные метафоры главных составляющих здоровья: телесных свойств человека, ментальной (умственной) деятельности и душевного равновесия (эмоционального состояния). В когнитивной деятельности человека они представляют собой ментальные пространства с ориентационными метафорами «внутри» – «внутрь», «верх» – «вверх». Во фразеологических оборотах предложные наречия указывают направление движения, расстояние и расположение объектов в пространстве, а также отражают статичность и динамичность.

Ключевые слова: фразеологическое моделирование; ориентационная метафора; предложное наречие; физическое здоровье; ментальное здоровье; эмоциональное состояние; концепт «здоровье».

Проблема моделирования пространства с помощью фразеологических единиц (далее – ФЕ) и фразовых глаголов представляет одну из малоисследованных областей в английской фразеологии. Актуальность нашего анализа подтверждается тем, что пространство для человека наиболее приоритетно в процессе восприятия и концептуализации окружающей действительности. Процесс концептуализации представляет собой осмысление «поступающей информации в человеческое сознание, мысленное конструирование предметов и явлений, которое приводит к образованию определенных представлений о мире в виде концептов (т. е. фиксированных в сознании человека смыслов)» [Болдырев 2001: 22]. После анализа явления, включающего зрительный образ и экстралингвистические знания, человек создает номинативную единицу. В ней находит

воплощение интерпретирующая функция человека, содержание которой – оценка, отрицание, приближение к ориентиру, экспрессивность. По мнению Н. Н. Болдырева, интерпретация – это процесс и результаты объективного понимания и объяснения человеком мира и себя в этом мире, процесс и результат субъективной репрезентации мира, основанной на существующих общечеловеческих представлениях о мире и, вместе с тем, на его личном опыте взаимодействия с ним. Это проекция мира, или мир, «погруженный» в индивидуальное сознание человека [Болдырев 2011: 12]. Интерпретирующая функция находит отражение в метафоризации или метонимизации представляемого явления, при этом наблюдается положительная или отрицательная оценка через соответствующие эмоции: радость, ободрение, прилив сил или печаль, огорчение. Оценка и

эмоциональность, существующие неразрывно в общей структуре ФЕ, свидетельствуют о возможности моделирования фразеологического значения, которое строится нами на теории концептуальной метафоры. Данная теория раскрывается в книге Дж. Лакоффа и М. Джонсона «Метафоры, которыми мы живем» [Лакофф, Джонсон 1980], в которой понятие метафоры было переосмыслено. Концептуальные метафоры уже находятся в понятийной системе людей, человеку свойственно ими мыслить, в то время как языковые метафоры в традиционном понимании становятся только внешним выражением мыслей человека. Дж. Лакофф и М. Джонсон, основываясь на принципах физического воплощения сознания (mind embodiment) и его метафоричности, анализируют процесс деления мира как его концептуальную метафоризацию. Под структурными метафорами сами авторы М. Джонсон и Дж. Лакофф понимали те случаи, когда одно понятие структурно метафорически упорядочивается в терминах другого. Структурным метафорам противопоставлены ориентационные метафоры, которыми они называют организацию целой системы понятий по образцу некоторой другой системы. Поскольку такие метафоры связаны с пространственной ориентацией, они получили название ориентационных [там же: 125].

В соответствии с точкой зрения Л. Теньера и Е. С. Кубряковой, любой глагол рассматривается в виде ситуации, показывающей событие [Теньер 1988: 256; Кубрякова 1992: 85]. Мы присоединяемся к мнению Е. Е. Голубковой, которая справедливо замечает, что во фразовых глаголах предлог метонимически в сокращенном виде означает «ситуацию действия» по аналогии с ситуацией движения у Л. Талми [Голубкова 2015: 153; Талми 1975: 120]. Необходимо заметить, что у Л. Талми нет строгого разграничения между состояниями движения и покоя. Глагол состояния или покоя to be имплицирован при его отсутствии, ср.: (as) *straight / stiff as a poker / ramrod / steeple* “very straight”: *The old lady’s back is still as straight as a ramrod* [CALDT]; *in the best of health* “very healthy”: *Bill is in the best of health. He eats well and exercises* [MHDAlPhV]. Импликация происходит вследствие того, что оценка (straight) и объект (poker / ramrod / steeple) предполагают описанное состояние.

Чтобы изучить пространственное моделирование фразовыми глаголами и ФЕ, рассмотрим сначала базовые концептуальные признаки концепта “health” как центра «конденсата смысла» на основе его словарных дефиниций, ср.:

– the state of being hale, sound, or whole, in body, mind, or soul; especially, the state of being free from physical disease or pain [MWD];

– a healthy state of wellbeing free from disease; “physicians should be held responsible for the health of their patients” [WC];

– the condition of your body [CDO];

– the state of being free from illness or injury [OED].

Исходя из определений слова «health», можно констатировать, что оно выражается, прежде всего, в определенном состоянии человека (state) – the physical or mental condition that someone or something is in [LDOCE]. Заметим, что «Словарь современного английского языка» издательства Лонгман указывает на условие, в котором кто-то или что-то находится – condition that someone or something is in [LDOCE].

Второстепенными признаками оказываются те, которые ассоциируются с внешней привлекательностью, благоприятными для жизни условиями, улучшением состояния здоровья, активностью, вызывающими положительное отношение со стороны внешнего наблюдателя. Состояние человека описывается на основе комплекса физических (body), психологических (ментальных) признаков здоровья (mind) и душевного состояния (soul) индивида. Эти базовые признаки представляют три сферы здоровья.

Основным признаком физического здоровья является указание на состояние тела человека. Этимологический анализ лексемы health акцентирует внимание на физической целостности тела, которая находила отражение еще в древнеанглийском языке. В частности, этимологический словарь английского языка представляет значение слова hælþ через «физическую целостность» – “wholeness”, a being whole, sound or well, а также hal, определяемое как hale, whole [OED]. Становится понятным, что эта «физическая целостность» проявляется в словах wholeness, whole, sound, причем whole, имеющее значение «целый» или «весь» – entire all of, представляет собой именно физическую характеристику [<http://www.oxfordreference.com>]. Слово sound, также указанное в этом списке лексем, определяющих здоровье, означает «неповрежденность» (unhurt, uninjured), что имеет отношение прежде всего к физическому телу, а только затем – к разуму. Лексические единицы, зафиксированные в дефиниции, а именно hale, имеют значение «сильный» – strong, healthy – «здоровый», что характеризует тело в первую очередь.

Проанализируем слово mind в соответствии с дефиницией из словаря английского языка, в котором фиксируется несколько значений: 1. The part or faculty of a person by which one feels, perceives, thinks, remembers, desires, and imagines; 2. Individual consciousness, memory, or recollection; 3. A healthy mental state; sanity: losing one's

mind [АНДЕЛ]. Из этих определений ясно, что mind концептуализируется как орган мышления человека. Изначально лексема mind имела отношение к древнеанглийскому *gemund* «тмотогу, remembrance, state of being remembered» [Манерко 2015: 210]. В сочетании с оценочным прилагательным лексема mind имеет уточненную концептуализацию, например: «joyful and undaunted mind» или «unmetaphysical mind», ср.: *This confession also, by the help of God, we will retain to our last breath when we shall go forth from this life to the heavenly fatherland, to appear with joyful and undaunted mind...* [BNC]. *These fifty-three pages had been entirely devoted what seemed to my rather unmetaphysical mind a not very luminous or edifying dissertation on the difference between Ansicht and Einsicht – between mere Opinion and true critical Insight...* [BNC].

Анализирующая функция сознания категоризуется прилагательными в виде оценок. Сознание наделяется качествами человека: радостью, неустрашимостью, могуществом, физическим восприятием действительности.

Лексема mind концептуализируется чаще всего в виде вместилища, ср.: *Probably as early as this time the idea of a western voyage was in his mind.* [Stevens, Westcott 1920: 315]. *Did you have anyone in mind for the job?* [MHDAIPhV]. *My mind was active but curiously placid* [BNC]. В данных примерах mind воспринимается в виде вместилища идеи о путешествии, сознание представляется активным. Ум как средоточие рационального начала в человеке соотносится в языковой картине мира с сознанием как вместилищем всего разумного в человеке.

Soul также имеет несколько определений, из которых к здоровью можно отнести два: 1. A part of humans regarded as immaterial, immortal, separable from the body at death, capable of moral judgment, and susceptible to happiness or misery in a future state; 2. A person's emotional or moral nature [АНДЕЛ]. Этимологически soul восходит к старонглийскому *sawol* «духовная и эмоциональная часть человека, оживленная сущность» [OED]. В словаре Cambridge Dictionary On-Line “Soul – is the spiritual part of a person that some people believe continues to exist in some form after their body has died, or the part of a person that is not physical and experiences deep feelings and emotions” [CDO].

Подобно слову mind, атрибутивный компонент к слову soul категоризует семантику душевных качеств в каждом конкретном случае, показывает целое через часть. Так же во многих случаях действует приём олицетворения, ср.: *...be scarcely fair to describe Hermione's tone as a suspicious, for she was a loyal soul.* [Tracy 1912: 42]. *There are different shades in love – the love of gratitude...the love of complacency, with which the holy*

soul admires him who is fairer than the sons of men... [Meyer 1898: 385].

Несмотря на отсутствие физических границ, soul также воспринимается в виде вместилища, ср.: *... far greater and more glorious is the work when, by his inward presence in the soul, he makes it victorious over all «the sufferings of this present time»* [BNC]. *It was as if she was giving him every opportunity to look down through them and see what was in her soul* [BNC].

Данные определения показывают разницу между mind и soul в том, что mind имеет больше физических характеристик, нежели soul. Отличаются они и моральной, духовной или эмоциональной составляющими, которые больше соотносятся с soul, в то время как рационализм больше присутствует в mind.

Итак, этимологический анализ лексем health, mind и soul показал, что здоровье категоризуется телесными и одновременно ментальными и психическими признаками. Р. Лэнкер считает, что основная часть когнитивных процессов протекает для человека бессознательно, несмотря на то, что эти процессы сознания происходят при концептуализации реальности и конструировании значения в процессе создания языковых единиц [Langacker 2000: 46]. Теперь обратимся к каждому из этих трех концептуальных признаков, чтобы проанализировать возможности моделирования пространства каждого из них. Из всего множества фразеологических оборотов тематики здоровья были выбраны только те, частицы которых отражают пространственные характеристики, а именно траекторию движения.

Языковая концептуализация физического здоровья выражается ориентационными метафорами «внутри», «вверх», «избыточность», «на поверхности» с наличием предлогов и предложных наречий: in, through, up, over, а также экспликацией других языковых средств. Обратим внимание на ориентационный признак «вверх»: *build up one's health* “to develop or increase in stages or by degrees”: *A sea-voyage will build up his health* [АНДЕЛ]. Лексема tall во фразеологическом обороте *(as) tall as a maypole / steeple* “very high person” [MHDAIPhV] позволяет концептуализировать признак избыточности, преувеличенные характеристики тех норм, которые указывают на физическую сторону телосложения. В данных примерах становится очевидным, что здоровье и самочувствие нацелены вверх.

Наиболее частотный предлог in фиксирует признак «внутри». Во фразеологической единице *in case* “to be in good health” здоровье рассматривается как некий контейнер (тело) и связано с его содержимым (case – health). Сам человек тоже может являться контейнером для своего состояния: *breathe a new life into someone / smth* “to

bring new ideas and energy to something”: *We need some new people to breathe life into this project* [CED] («вдохнуть новую жизнь»). Признак целостности ориентируется «внутрь», например, во фразеологизме (*safe and*) *sound in life/ wind and limb* этим контейнером оказываются варианты *life/ wind and limb; (all) in one piece* “not damaged” («цел и невредим»): *She was relieved when he returned from Nepal in one piece* [AHD1]; *with/in a whole skin* “with no injury”; “unhurt”; “safely”: *The boy was lucky to escape with a whole skin when the car went off the road* [DAI]. Следовательно, естественное состояние человека – это его пребывание в здоровом состоянии в данномместилище. Целостность тела и отсутствие повреждений концептуализируются отсутствием опасности или избеганием беды: *by the skin of one’s teeth* (inf.) “by an extremely narrow margin”; “just barely”; “scarcely”: *We made the last train by the skin of our teeth*. («чудом уцелеть»); (*escape with*) *life and limb* “get away from danger unharmed” [EED]. Целостность фокусирует внимание также на сравнении с объектом, ср.: (*as*) *sound as a pound* (UK) “very good or reliable” [CID].

Мы согласны с точкой зрения Б. Б. Базаровой, что «характеризуя предлоги, лучше и целесообразнее указать на те прототипические конструкции, в которых этот предлог участвует» [Базарова 2007: 40]. Рассмотрим четыре основных значения этого предлога, в двух из которых (значения 2 и 4) наблюдается пространственное видение некоторого контейнера, имеющего внешние границы, а в двух других значениях передается указание на время: 1. Expressing the situation of something that is or appears to be enclosed or surrounded by something else: *I’m living in London*; 2. Expressing a period of time during which an event happens or a situation remains the case: *They met in 1885*; 3. Expressing the length of time before a future event is expected to happen: *I’ll see you in fifteen minutes*; 4. (often followed by a noun without a determiner) expressing a state or condition: *to be in love* [OALD]. В своем исследовании, посвященном сателлиту *in* (термин Л. Талми), Б. Б. Базарова доказала, что если данная частица присутствует в качестве префикса, постпозитивной частицы, предлога или наречия, то выражение передает концептместилища или направления в сторонуместилища [Базарова 1999: 32]. Понятие «сателлита глагола» введено Л. Талми [Talmy 2007: 66] о движении, выражающемся не глаголом, а отдельным компонентом.

Приведем пример пространственных параметров денотативной ситуации *be in good form / on top form* “in very good physical condition” [MHDAIPhV]: “be” – находиться в пространстве, “in/on” – вариантная сущность, дополняемая предшествующим глаголом, британский вариант

предполагает предлог *in*, американский – *on*. Под денотативной ситуацией понимается референт высказывания, элементы объективного мира, заключенные в тексте, которые характеризуются признаком событийности, в основе денотативной ситуации лежит определенное событие [Гак 1972: 46]. Очевидно, здесь имеет место различие взглядов на ключевое слово *in form/ on top*. Для британцев в данном выражении таким словом выступает *form* (как ёмкость), в то время как для американцев – *top* (как поверхность). Так выявляется, что вариантность предлога не случайна, а определяется последующими пространственными характеристиками. Пространственные представления лежат в основе структурирования многих категорий в сознании человека, как пространственных, так и непространственных [Гак 2000: 127].

Проанализируем ментальное здоровье с тех же позиций пространства, как и физическое. Фразовые глаголы со значением умственного здоровья чаще всего содержат компоненты *mind / senses* и характеризуются одним из концептуальных признаков «внутри»: *be in one’s (right) senses / mind* “sane” [OD]; *come in/to one’s senses* “to begin to use good judgment” [CALDT]; *be of sound mind / be sound in mind* “be mentally healthy” [OD]. Так как считается, что порядок имеет некий вид, форму, то и правильные мысли могут находиться в определенной «форме»: *get / put one’s ideas into shape* “organize, remedy, renew” [BLTWCB].

Если состояние здоровья – это норма, то выход из нее является атипичным состоянием, поэтому предложное наречие *back* объясняется естественной концептуализацией возврата в нормальное состояние. Во фразеологизмах предлоги и предложные наречия, являясь составным элементом, могут фиксировать направление, расстояние, расположение в пространстве. Например, предлог *to* указывает на заданное направление: *to bring smb to his senses*.

Ориентационный признак избытка (переполнения, выхода за пределы границ) может фокусировать внимание на негативной стороне. Например, излишняя мечтательность приводит к отрыву от реальности и наоборот: *down-to-earth* “realistic or interested in everyday occurrences”: *She is a very down-to-earth person, not at all involved with the glamour of Hollywood* [AHD1] («приземленный»). В данном предложении концептуальный признак *down* имеет положительное восприятие, несмотря на то, что направленность здоровья ума вниз не свидетельствует о его улучшении. Но признаки, выражающие избыток, не всегда отрицательные: *mind over matter* “an instance where there are intellectual powers overriding threats, difficulties, or problems”: *You need to concentrate harder. Pay no attention to your surround-*

ings. This is a case of mind over matter [MNDAlPhV]. Таким образом, рассмотренные примеры признака «чрезмерности» позволяют интерпретировать их как стремление к норме в языковом конструировании опыта.

Душевное (эмоциональное) здоровье – многогранный ментальный аспект психической жизни также категоризируется с помощью разных ориентационных метафор: *bob up like a cork* «воспрянуть духом», *to be in high / good spirits, keep up one's spirit, put on/up a (front), take heart from* «воспрянуть духом». Языковая концептуализация предложного наречия *up* метафорически указывает на движение вверх, увеличение силы, размера. Его метафорическое значение возникло из буквального значения и закрепилось в ФЕ.

Мы видим, что эмоциональное здоровье в большинстве случаев объективируется в сознании на пространственном признаке «вверх». Проанализируем еще некоторые выражения, основанные на том же признаке: *keep one's pecker up* “remain cheerful, maintain good spirits, courage and resolution” [CDO]; *bob up like a cork: It is very difficult to keep him down. He is always bobbing up like a cork* [CDO]; *keep up one's spirit* “to be brave”: *He didn't think that he would ever get out of the jungle alive, but he kept his spirit up* [DAI]; *put on/up a (bold) front* “to pretend to feel a certain way”: *He hasn't shown any signs of grief over his father's death, but I'm sure he's just putting up a front* [CID]; *keep up one's courage* “to be brave enough to act according to your beliefs” [CID]. Рассмотренные примеры позволяют утверждать, что эмоциональное состояние оттеняет и высвечивает разные сущности душевного состояния: страх, активность, производительность человека, характеризующиеся направленностью вверх.

Душевное состояние человека также характеризуется наличием какого-либо вместилища с ориентационным признаком «внутри» (*be*) *in good heart* “in good courage”; “in good hope, healthy” [WRUD]. Примеры с соматическим «контейнером» интересны тем, что, несмотря на «соматический» сосуд, они концептуализируют эмоциональное здоровье. *A shot in the arm* (inf.) “something that has a sudden and positive effect on something, providing encouragement and new activity”: *Fresh investment would provide the shot in the arm that this industry so badly needs* [CALDT]. *Take / get oneself in hand* “to start to be in charge of someone or something, especially in order to improve a situation or someone's behavior” [CALDT]; *hold/ keep oneself in hand* “to control one's feelings, not to get angry, to be reserved, to be self-contained” [CALDT]. Рассмотренные примеры ориентационного признака «внутри» имеют меньшее употребление в речи, чем признак «вверх», однако некоторые примеры могут быть осмыслены с

совмещением этих двух ориентиров «внутри» и «вверх»: *to be in high/good spirits* “lively and cheerful behaviour or mood” [CID]. Психическое состояние человека представлено в языке и мышлении как психологическая устойчивость и сила духа индивида.

Проанализируем пространственные характеристики выражения *put on/up a (front)* “to pretend to feel a certain way”: *He hasn't shown any signs of grief over his father's death, but I'm sure he's just putting up a front* [CID]. В выражении присутствует вариантность предлогов *up/on*, “front” – (боевой дух) сущность, не имеющая физического восприятия, с точки зрения пространственных характеристик она аморфна. Поэтому в данном случае предлоги *on/up* не имеют горизонтальных или вертикальных границ.

Теперь попробуем выяснить пространственную концептуализацию данных свойств во фразеологизмах наряду с физическими данными, ментальным здоровьем (умом) и психологическим самочувствием отдельно в дополнительных категориях активности и внешности.

Если исходить из определения здоровья, то в отсутствие болезней в норме тело человека имеет вертикальное положение, поэтому признак активности можно категоризовать на языковом уровне указанием «вверх», который, как правило, ориентирован на положительное, а «вниз» – на отрицательное. Это иллюстрируется такими выражениями, как *come/be up to (the) mark/scratch/par/snuff* “to be good enough” [CDO] («находиться в прекрасной форме»); *at the peak* “the point of greatest development, value, or intensity” [AHDEL]; *at the height of one's powers* “if someone such as a great writer or musician is at the height of their powers, they are doing the best work of their whole life” [CDO]; *feel up to* “to feel able to, esp. to feel strong or healthy enough to” (usually used with a negative or in a question): *I don't feel up to going out tonight* [RHKWCD]; *be up and about (amer. be up and around)* “recovered and able to move about”; “once again in good health after an illness”: *My sister was ill for several weeks, but is now up and about again* [DAI]. Ориентационный признак избыточности концептуализируется полнотой тех качеств, которые характеризуют активного человека: *full of beans* (Informal) “energetic”; “vigorously active”; “vital”: *He is still full of beans at 95* [<http://www.thesaurus.com>]; *full of bush fire* “energetic”; “frisky”: *The children were too full of beans to sit still* [AHDEL]; *with might and main* “with all the vigor, force, or energy at one's command”: *They pulled with might and main* [CID] («изо всех сил»).

Можно обнаружить характеристику активности в концепте «здоровье» с ориентационным признаком «внутри» в многочисленных примерах: *in the prime of (one's) life/ in one's prime* “in

the best, most successful, most productive stage” [CALDT]; *in high gear* (Am) “very active and productive” [CDO]. Представленные во фразеологизмах ориентационные метафоры организуются в сознании за счет концептуальных признаков: high, prime, perfection, которые имеют основные значения «первосортный», «превосходный»: *Her mind was in high gear during the debate competition* [AHDEL].

Так же можно охарактеризовать ФЕ *in shape/condition* “in good condition”; “able to perform well” [DAI] как имеющий вещественную форму контейнера form или не имеющий никакой наглядно-чувственной формы condition. Соответственно можно разделить все фразеологизмы, независимо от ориентационного признака, на выражающие в своих вариантах вещественную и невещественную формы.

Представителями вещественной формы являются идиомы *have quick silver in (one’s) veins* “be quick and alive” [DAI]; *fire in smb’s / the belly* inf. “if you have fire in your belly, you are ready to fight with energy and determination for what you believe is right”: *He will approach the committee with plenty of fire in his belly* [CID]; *(be) back in the fast lane* или подобное выражение *life in the fast lane* “a way of living that is full of excitement, activity, and often danger”: *Parties and women – he was living life in the fast lane* [CALDT].

Нередки примеры с невещественной формой вместилища: *in fighting/ good trim* “ready to deal with a situation, especially because you are in good physical condition”. *It was a challenging performance, but the dancers were in fighting trim* [CID]. Концептуализацией силы и энергии человека в большинстве рассмотренных примеров является локализация, гораздо реже встречаются ФЕ о перемещении объекта, например: *come in / to one’s senses* 1) «прийти в себя»; 2) «взяться за ум»; 3) «прийти в сознание».

Перейдем к рассмотрению ФЕ горизонтально-го измерения активности с предлогом on: *be / hit / run / fire / operate / work on all (four/six) cylinders* (уст. сленг) 1. «прекрасно себя чувствовать, быть в прекрасной форме»; 2. «работать на полную мощность» (не покладая рук); 3. «действовать осмысленно, разумно». В данном выражении пространственные параметры денотативной ситуации различны: “be / hit / run / fire / operate / work” – это движение, “on” – это горизонтальная плоскость, “all (four, six)” определенное количество объектов, “cylinders” – совокупность однородных объектов.

Не менее важной частью содержимого health является красивый внешний вид, который не упоминается в определении health, а значит, является вторичным. Рассмотрим его концептуализацию с ориентационным признаком «внутри»:

in the pink (of health / condition / perfection) “in very good health” [CALDT]; *in blooming health / blooming with health* “flourishing” [CED]; *be in face* “look good” [CED] (уст. «прекрасно выглядеть»); *to be in full / fine / good / great feather* “in good form”; “in good spirits”. *Mary was really in fine feather tonight. Her concert was great! I feel in fine feather and ready to go!* [MHDAIPhV]; *be in fine/ good/ high fettle* “looking healthy, alert, well dressed and in good spirits”. В данной идиоме fettle означает порядок, поэтому быть в полном порядке – значит быть в здравии. Внешность объективируется в сознании как состояние в некотором вместилище, обладающее (face) или не обладающее (pink, health) границами. Усиление когнитивного фокуса на положительном качестве вместилища эксплицируется положительным его свойством (fine, good, high).

Противоположным признаку «внутри» является признак «снаружи». В категории внешности этот признак проявляется во внешнем наведении красоты, лоска: *be / look rosy about (around) the gills* “to have a fresh complexion” [CID] (амер. иметь здоровый вид, выглядеть здоровым, бодрым): *Binnie, as brisk and rosy about the gills as chanticleer, broke out in a morning salutation* [Large English-Russia phrasebook]. Внешность категоризуется с помощью предлогов around / about “position in a particular place” or “position around a place, often without a clear purpose or order” [CDO].

В признаке «избытка» в категории внешности сознание стремится к большему, так как обладание большим положительно, меньшим – отрицательно. *Gain colour* “increase in healthy colour” [AHDOPV] («приобрести румянец»); *to gain strength* “to increase with respect to something”: *The athlete gained in strength, but lost in agility* [AH-DOPV]; *to brim over with health* “to become full of something, especially a liquid”: *He brims over with health* [CDO]; *bursting with health* “(one is) very healthy-looking, with good facial colour” [CDO].

Особенностью ориентационных метафор является наличие в них предлогов, обозначающих определенное пространственное положение, которое соотносится с оппозиционными концептами: «внутри-снаружи», «верх-низ», «над-под». Такие пространственные отношения объясняются взаимодействием человека с окружающим миром, физическим и культурным опытом человека.

Проанализировав фактический материал по основным (физическое, ментальное, душевное) и дополнительным (активность, внешность) категориям здоровья, приходим к выводу, что их появление обусловлено когнитивными процессами в сознании, тем, что тело человека имеет определенные свойства и границы и проявляет свои

свойства в окружающем физическом пространстве. Человек является определенным объектом в пространстве, отграниченным своими физическими характеристиками от этого пространства, поэтому наиболее частой ориентацией является противопоставление «внутри-снаружи».

Исходя из представленных особенностей восприятия пространства и категоризации ориентационных метафор, можно количественно представить пространственные обозначения: «внутри» – 35 ФЕ, «на» – 18 ФЕ, «вверх» – 24 ФЕ. Из общего количества единиц, номинирующих здоровье, отобраны только те, которые указывают на движение или ориентацию в пространстве. Исследованные фразеологизмы с предлогом (предложным наречием) *in* указывают на статичное пребывание в определенном вместилище или направлении движения. При этом большинство ФЕ показывают статичное состояние, это обусловливается самим определением здоровья как нормального состояния. Поэтому чаще всего в словарях устойчивые выражения даны с глаголом *be*, а в случае его отсутствия данный глагол имплицитно, особенно если учесть, что одно из четырех основных значений предлога *in* имеет отношение к состоянию здоровья и кодирует один из важнейших человеческих концептов.

Направление движения выражает конкретную локализацию объекта в пространстве, она концептуализируется: вещественно или невещественно. «Избыток» подчеркивает не столько предлог (предложное наречие) *over*, сколько общее значение фразеологизма ввиду входящих в него признаков данной семантики полноты или избытка (*more*, *full of* и др.).

Таким образом, мы видим в значениях устойчивых выражений различное пространственное восприятие здоровья, которое колеблется от отчетливого, узкого к максимально широкому, расплывчатому и абстрактному. Предлоги помогают человеку осуществлять языковую концептуализацию пространства себя и других объектов. Представленный спектр оценочности во всех описанных категориях показывает яркую положительную оценку, симпатию, радость, эмоциональный подъем. Из рассмотренных признаков здоровья преобладает признак активности, так как он связан одновременно со всеми остальными базовыми и дополнительными составляющими здоровья, а значит, любая единица данной тематики охватывается данным признаком.

Список литературы

Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии. Л.: Изд-во ЛГУ, 1963. 208 с.

Базарова Б. Б. Концептуальный анализ частицы *in* в современном английском языке: дис. ... канд. филол. наук. М., 1999. 174 с.

Базарова Б. Б. О семантике пространственных частиц // Базарова Б. Б. Когнитивная лингвистика: новые проблемы познания: сб. науч. тр. / под ред. Л. А. Манерко. М.: Рязань: Институт РАН; Ряз. гос. ун-т им. С. А. Есенина, 2007. Вып. 5. С. 39–41.

Болдырев Н. Н. Интерпретирующая функция языка // Филология. Искусствоведение: Вестник Челябинского государственного университета. 2011. Вып. 1(93). С. 11–16.

Болдырев Н. Н. Когнитивная семантика: курс лекций по английской фразеологии. Тамбов: Изд-во Тамб. гос. ун-та, 2001. С. 123.

Гак В. Г. Высказывание и ситуация // Проблемы структурной лингвистики. 1972. М., 1973.

Гак В. Г. Пространство вне пространства // Логический анализ языка. Языки пространств. М.: Языки рус. культуры, 2000. С. 127–134.

Голубкова Е. Е. Диалектная вариативность лексики как проявление альтернативных способов концептуализации действия (на материале фразовых глаголов английского языка) // Вестник МГЛУ. 2015. Вып. 19(730). С. 152–158.

Кубрякова Е. С. Глаголы действия через их когнитивные характеристики // Логический анализ языка. Модели действия. М.: Наука, 1992. С. 84–90.

Манерко Л. А. Перевод как средство взаимодействия культур // II Междунар. науч. конф. М.: Москов. гос. ун-т им. Ломоносова. Высшая школа перевода, 2015. С. 206–213.

Теньер Л. Основы структурного синтаксиса. М.: Прогресс, 1988. 656 с.

ANDEL – *American Heritage Dictionary of the English Language*. 5th ed. US: Houghton Mifflin Harcourt Publishing Company, 2011. 2074 p.

ANDI – *The American Heritage Dictionary of Idioms* / C. Ammer. US: The Houghton Mifflin Harcourt, 2003. 474 p.

ANDOPV – *The American Heritage Dictionary of Phrasal Verbs*: by Houghton Mifflin Harcourt Publishing Company, 2005.

BLTWCB – *Burton's legal thesaurus* William C. Burton, Fourth Edition: McGraw-Hill, 2006. 1040 p.

BNC – *British National Corpus*. URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> (дата обращения: 21.04.2016).

CALDT – *The Cambridge Advanced Learner's English Dictionary*. Cambridge University Press, 2003. 1550 p.

CDAI – *The Cambridge Dictionary of American Idiom*. Cambridge: Cambridge University Press 2003. URL: <http://idioms.thefreedictionary.com> (дата обращения: 15.04.2016).

CED – *The Collins English Dictionary*. URL: <http://dictionary.reference.com/> (дата обращения: 12.04.2016).

CID – *Cambridge Idioms Dictionary*. 2nd ed. UK: Cambridge University Press, 2006 [reproduced

with permission]. URL: <http://idioms.thefreedictionary.com/> (дата обращения: 27.03.2016).

CDO – *Cambridge Dictionary Online*. URL: <http://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 30.03.2016).

DAI – *Dictionary of American Idioms*. URL: <http://www.idioms.enacademic.com/> (дата обращения: 04.04.2016).

Lakoff G., Johnson M. *Metaphors We Live By*. Chicago, University of Chicago Press, 1980. 256 p.

Langacker R. *Grammar and Conceptualisation*. Berlin; New York: Mouton de Gruyter, 2000.

LDOCE – *Longman Dictionary of Contemporary English*. 6th impr. England: Pearson Education Limited, 2003. 1950 p.

MHDAIPhV – *The McGraw-Hill Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs*. US: The McGraw-Hill Companies, 2006. 1098 p.

MWD – *The Merriam-Webster's Dictionary online*. URL: <http://www.merriam-webster.com/> (дата обращения: 05.04.2016).

OALD – *Oxford Advanced Learner's Dictionary*, by Oxford University Press, 2016. URL: <http://www.oxforddictionaries.com/> (дата обращения: 02.04.2016).

OED – *The Oxford English Dictionary online*. URL: <http://www.etymonline.com/> (дата обращения: 05.04.2016).

RHKWCD – *Random House Kernerman Webster's College Dictionary*. URL: <http://dictionary.reference.com/> (дата обращения: 17.04.2016).

TAHDOI – *The American Heritage® Dictionary of Idioms* by Christine Ammer, 1997 by The Christine Ammer. Published by Houghton Mifflin Harcourt Publishing Company.

Talmy L. *Semantics and Syntax of Motion // Syntax and Semantics*. New York; San Francisco; London: Academic Press, Inc., 1975. Vol. 4. P. 108–139.

Talmy L. *Lexical typologies // Language Typology and Syntactic Description*. Second edition. Vol. 3: Grammatical Categories and the Lexicon / ed. by T. Shopen. CUP, 2007. P. 66–168.

WC – *Word Crow Dictionary*. URL: <http://www.wordcrow.com/> (дата обращения: 14.04.2016).

WRUD – *Webster's Revised Unabridged Dictionary*, published 1913 by C. & G. Merriam Co.

References

Amosova N. N. *Osnovy angliyskoy frazeologii* [Fundamentals of English Phraseology]. Leningrad, St. Petersburg State University Publ., 1963. 208 p.

Bazarova B. B. *Kontseptual'nyi analiz chastitsy in v sovremennom angliyskom yazyke*. Diss. kand. fil. nauk [Conceptual analysis of the particle in]. Cand. philol. sci. diss. Moscow, 1999. P. 174.

Bazarova B. B. O semantike prostranstvennykh chastits [On semantics of spatial particles]. *Baza-*

rova B. B. Kognitivnaja lingvistika: novyye problemy poznaniya. Sbornik nauchnykh trudov [Cognitive linguistics: new issues of cognition. Collection of scientific papers]. Ed. by L. A. Manerko. Moscow, Ryazan, 2007. Iss. 5. P. 39–41.

Boldyrev N. N. Interpretirujushchaya funktsija jazyka [The interpretive function of language]. *Vestnik Cheljabinskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologija. Iskusstvovedenie* [Bulletin of Chelyabinsk State University. Philology Sciences. Study of Art]. 2011. Iss. 1(93). P. 11–16.

Boldyrev N. N. *Kognitivnaja semantika: Kurs lektsiy po angliyskoy frazeologii* [Cognitive semantics: Course of lectures on English phraseology]. Tambov, Tambov State University Publ., 2001. P. 123.

Gak V. G. Vyskazyvanie i situatsija [Utterance and the situation]. *Problemy strukturnoy lingvistiki. 1972* [Problems of structural linguistics. 1972]. Moscow, 1973.

Gak V. G. Prostranstvo vne prostranstva [Space outside space]. *Logicheskij analiz jazyka. Jazyki prostranstv. Jazyki russkoj kul'tury* [Logical analysis of language. Languages of spaces. Languages of Russian culture]. Moscow, Jazyki russkoj kul'tury Publ., 2000. P. 127–134.

Golubkova E. E. Dialektnaya variativnost' leksiki kak projavlenie al'ternativnykh sposobov kontseptualizatsii dejstvija (na materiale angliyskogo jazyka) [Dialect vocabulary variation as manifestation of alternative ways for the action conceptualization (a case study of phrasal verbs in English)]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta* [Vestnik of Moscow State Linguistic University]. 2015. Iss. 19(730). P. 152–158.

Kubryakova E. S. Glagoly dejstvija cherez ikh kognitivnye kharakteristiki [Action verbs through their cognitive characteristics]. *Logicheskij analiz jazyka. Modeli dejstvija* [Logical analysis of language. Action models]. Moscow, Nauka Publ., 1992, P. 84–90.

Manerko L. A. Perevod kak sredstvo vzaimodejstvija kul'tur [Translation as a means of interaction between cultures]. *II Mezhdunarodnaja nauchnaja konferentsija* [II International scientific conference]. Moscow, Lomonosov Moscow State University. Higher School of Translation and Interpretation Publ., 2015. P. 206–213.

AHDEL – *American Heritage Dictionary of the English Language*. 5th ed. US, Houghton Mifflin Harcourt Publishing Company, 2011. 2074 p.

AHDI – *The American Heritage Dictionary of Idioms* / C. Ammer. US, Houghton Mifflin Harcourt, 2003. 474 p.

AHDOPV – *The American Heritage Dictionary of Phrasal Verbs*. Houghton Mifflin Harcourt Publishing Company, 2005.

BLTWCB – *Burton's legal thesaurus* / William C. Burton, Fourth Edition. McGraw-Hill, 2006. 1040 p.

CALDT – *The Cambridge Advanced Learner's English Dictionary*. UK, Cambridge University Press, 2003. 1550 p.

CAI – *The Cambridge Dictionary of American Idiom*. Cambridge, Cambridge University Press, 2003. Available at: <http://idioms.thefreedictionary.com> (accessed 15.04.2016).

CED – *The Collins English Dictionary*. Available at: <http://dictionary.reference.com/> (accessed 12.04.2016).

CID – *Cambridge Idioms Dictionary*. 2nd ed. UK, Cambridge University Press, 2006 [reproduced with permission]. Available at: <http://idioms.thefreedictionary.com/> (accessed 27.03.2016).

CDO – *Cambridge Dictionary Online*. Available at: <http://dictionary.cambridge.org/> (accessed 30.03.2016).

DAI – *Dictionary of American Idioms*. Available at: <http://www.idioms.enacademic.com/> (accessed 04.04.2016).

Lakoff G., Johnson M. *Metaphors We Live By*. Chicago, University of Chicago Press, 1980. P. 256.

Langacker R. *Grammar and Conceptualization*. Berlin, New York, Mouton de Gruyter, 2000.

Large English-Russian phrasebook. Available at: http://large_phrasebook_en_ru.academic.ru/ (accessed 23.06.2016).

LDOCE – *Longman Dictionary of Contemporary English*. 6th impr. England, Pearson Education Limited, 2003. 1950 p.

MHDAIPhV – *The McGraw-Hill Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs*. US, McGraw-Hill Companies, 2006. 1098 p.

MWD – *The Merriam-Webster's Dictionary online*. Available at: <http://nws.merriam-webster.com/> (accessed 05.04.2016).

OALD – *Oxford Advanced Learner's Dictionary*. Oxford University Press, 2016. Available at: <http://www.oxforddictionaries.com/> (accessed 02.04.2016).

OED – *The Oxford English Dictionary online*. Available at: <http://www.etymonline.com/> (accessed 05.04.2016).

RHKWCD – *Random House Kernerman Webster's College Dictionary*. Available at: <http://dictionary.reference.com/> (accessed 17.04.2016).

TAHDOI – *The American Heritage Dictionary of Idioms by Christine Ammer*. Houghton Mifflin Harcourt Publishing Company, 1997.

Talmy L. *Semantics and Syntax of Motion. Syntax and Semantics*. New York – San Francisco – London, Academic Press Inc., 1975. Vol. 4. P. 108–139.

Talmy L. *Lexical typologies. Language Typology and Syntactic Description*. Second edition. Vol. 3: Grammatical Categories and the Lexicon. Ed. by T. Shopen. CUP, 2007. P. 66–168.

Tesniere L. *Osnovy strukturnogo sintaksisa [Fundamentals of structural syntax]*. Moscow, Progress Publ., 1988, 656 p.

WC – *Word Crow Dictionary*. Available at: <http://www.wordcrow.com/> (accessed 14.04.2016).

WRUD – *Webster's Revised Unabridged Dictionary*. C. & G. Merriam Co., 1913.

PECULIARITIES OF SPATIAL MODELING WITH PHRASEOLOGICAL UNITS NOMINATING HEALTH IN THE ENGLISH LANGUAGE

Marina A. Vitko

Postgraduate Student in the Department of English Phonetics and Lexis
Moscow State University of Education

Teacher of English and German
School № 118

The article investigates peculiarities of spatial modeling and categorization of spatial experience based on the study of phraseological units with the meaning of health in English. The work presents the cognitive-oriented approach and explores axiological characteristics of the units under study. Health is seen not only in its physical manifestation but also through its mental and psychological components. In addition, attention is paid in the research to secondary signs of health (appearance, mood, behavior) and their representation by linguistic tools. This article analyzes orientational metaphors of the main health components: physical, mental and emotional state. Within a human's cognitive activity, they represent mental spaces with orientational metaphors “inside” (where?) – “inwards” (where to?), “up” (where?) – “upwards” (where to?). Prepositional adverbs in phraseological units show the direction of movement, distance and location of objects in space and also identify static images and continuous motion.

Key words: phraseological modeling; orientational metaphor; prepositional adverb; physical health; mental health; emotional state; health concept.